

# Tib 1 - Bodhicaryāvatāra 3e chapitre - leçon 01

Voici le troisième chapitre du Bodhicaryāvatāra, le fameux texte de Śāntideva, mieux connu en français comme “La Marche vers l’Éveil”.

Au cours de ces leçons, nous étudierons le chapitre 3 du Bodhicaryāvatāra qui traite de l’adoption de l’esprit d’Éveil. C’est un chapitre important au sein duquel se trouve les strophes du vœux de bodhisattva qui scelle notre engagement vers l’éveil pour le bien de tous les êtres.

Nous étudierons ce chapitre 3 de strophe en strophe.

## 1. Exercice de lecture

། སེམས་ཅན་གྱི་བྱ་བ་སོང་གི།  
སྤྱི་བ་སྤྱི་བ་ལ་བསོའི་དགེ་བ་དང་། །  
སྤྱི་བ་སྤྱི་བ་ཅན་དག་བདེར་གནས་ལ། །  
དགའ་བས་རྗེས་སྤྱི་ཡི་རང་ངོ་། ། ༡

Je me réjouis  
Du bien qui soulage la souffrance  
De tous les êtres des destinées inférieures  
Et du bonheur actuel des êtres « douloureux ». [1]<sup>1</sup>

བྱང་ཚུབ་རྒྱུར་གྱུར་དགེ་བསགས་ལ། །  
དེ་ལ་རྗེས་སྤྱི་ཡི་རང་ངོ་། །  
ལུས་ཅན་འཁོར་བའི་སྤྱི་བ་སྤྱི་བ་ལས། །  
ངེས་པར་ཐར་ལ་ཡི་རང་ངོ་། ། ༢

Je me réjouis des actes positifs  
Dont l’accomplissement est cause d’Éveil.  
Je me réjouis pour les êtres  
Qui se sont définitivement libérés des souffrances du saṃsāra. [2]

---

<sup>1</sup> La traduction française de base est celle des éditions Padmakara <https://www.padmakara.com/catalogue-editions-padmakara/33-bodhicaryavatara-la-marche-vers-l-veil-9782916915357.html>

## 2. Repère des particules

༥ [སེམས་ཅན་] [ཀུན་+གྱི་+ངན་སོང་+གི་] |  
[སྐྱབས་བུ་] [ངལ་བ་སོ་+འི་+དགེ་བ་+དང་] | |  
[སྐྱབས་བུ་+ཅན་+དག་] [བདེ་ར་+གནས་+ལ་] | |  
[དགའ་བ་+ས་] [ཇིས་སྐྱ་ཡི་རང་+འོ་] | | ༡

[བྱང་ཆུབ་] [རྒྱ་+ར་+གྱུར་] [དགེ་བསགས་+ལ་] | |  
[དེ་+ལ་] [ཇིས་སྐྱ་ཡི་རང་+འོ་] | |  
[ལུས་+ཅན་] [འཁོར་བ་+འི་+སྐྱབས་བུ་+ལས་] | |  
[ངེས་པ་+ར་+ཐར་+ལ་] [ཡི་རང་+འོ་] | | ༢

## 2. Vocabulaire

སེམས་ཅན་	être sensible, être vivant
ཀུན་	tous, ensemble
ཉི་	particule du génitif
ངན་སོང་	mauvaise renaissance, destinée malheureuse
སྐྱག་བསྐྱེལ་	souffrance
ངལ་བསོའི་	repos, soulagement
དགེ་བ་	vertu, action vertueuse
དང་	et, avec
དག་	pluriel, purification
བདེར་	dans le bonheur
གནས་	demeurer, séjourner
ལ་	à, vers, particule locative/oblique
དགའ་བས་	avec joie
རྗེས་སྐྱ་	à la suite de
ཡི་རང་	se réjouir
ར་	particule finale
བྱང་ལྡན་	éveil, illumination
རྒྱུར་	comme cause
གྱུར་	devenir, transformer
བསགས་པ་	accumuler
དེ་	cela, ce
སྤྲུལ་ཅན་	être corporel, être incarné
འཁོར་བའི་	du samsara
ལས་	de, à partir de (ablatif)

ངེས་པར་	certainement, assurément
ཐར་	libération

### 3. Analyse grammaticale phrase par phrase

#### Première strophe

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ངན་སོང་གི། ལྷག་བསྐྱེད་ལ་ངལ་བསོལ་དགོ་བ་དང་། ལྷག་བསྐྱེད་ཅན་དག་བདེ་གནས་ལ། དགའ་བས་རྗེས་སྤྱི་རང་ངོ་། ། ༡

- སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ : complément du nom au génitif - "de tous les êtres sensibles" - construction avec སེམས་ཅན་ (être sensible) + ཀུན་ (tous) + གྱི་ (particule du génitif).
- ངན་སོང་གི་ : complément du nom au génitif - "des mauvaises renaissances" - ངན་སོང་ (mauvaise renaissance) + གི་ (particule du génitif).
- ལྷག་བསྐྱེད་ལ་ངལ་བསོལ་དགོ་བ་ : groupe nominal - "la vertu du soulagement des souffrances" - construction avec ལྷག་བསྐྱེད་ (souffrance) + ངལ་བསོལ་ (du soulagement, avec la particule du génitif contractée འི་) + དགོ་བ་ (vertu).
- དང་ : conjonction de coordination - "et".
- ལྷག་བསྐྱེད་ཅན་དག་ : groupe nominal au pluriel - "ceux qui ont des souffrances" - construction avec ལྷག་བསྐྱེད་ (souffrance) + ཅན་ (suffixe possessif "qui a") + དག་ (marque du pluriel).
- བདེ་གནས་ལ་ : groupe verbal au locatif - "au fait de demeurer dans le bonheur" - construction avec བདེ་ (dans le bonheur, forme contractée de བདེ་བར་) + གནས་ (demeurer) + ལ་ (particule locative).
- དགའ་བས་ : complément circonstanciel de manière à l'instrumental - "avec joie" - དགའ་བ་ (joie) + ས་ (particule instrumentale).
- རྗེས་སྤྱི་རང་ངོ་ : verbe principal à la première personne du présent - "je me réjouis à la suite" - construction avec རྗེས་སྤྱི་ (à la suite de) + རང་ (se réjouir) + ངོ་ (particule finale d'assertion).

**Traduction littérale de la première phrase :** Je me réjouis avec joie de la vertu du soulagement des souffrances des mauvaises renaissances de tous les êtres sensibles et du fait que ceux qui ont des souffrances demeurent dans le bonheur.

#### Deuxième strophe

བྱང་ལྷུང་རྒྱུ་ལྷུང་དགོ་བསགས་པ། ། དེ་ལ་རྗེས་སྤྱི་རང་ངོ་། ། ལྷག་ཅན་འཁོར་བའི་ལྷག་བསྐྱེད་ལས། ། དེས་པར་ཐར་ལ་ཡི་རང་ངོ་། ། ༢

- བྱང་ལྷུང་རྒྱུ་ལྷུང་དགོ་བསགས་པ་ : groupe nominal complexe - "l'accumulation des vertus devenues causes de l'éveil" - construction avec བྱང་ལྷུང་ (éveil) + རྒྱུ་ (comme cause, avec la particule terminative) + ལྷུང་ (devenir) + དགོ་ (vertu) + བསགས་པ་ (accumuler, forme nominalisée).

- དེ་ལ་ : complément au locatif - "à cela" - construction avec དེ་ (cela) + ལ་ (particule locative).
- ཇི་སྲིད་ལྷོ་ལོ་ལོ་ : verbe principal - "je me réjouis à la suite" - comme dans la phrase précédente.
- ལྷོ་ལོ་ : groupe nominal - "les êtres corporels" - construction avec ལྷོ་ (corps) + ལོ་ (suffixe possessif "qui a").
- ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ : groupe nominal à l'ablatif - "des souffrances du samsara" - construction avec ལོ་ལོ་ (du samsara, avec la particule du génitif contractée ལོ་) + ལོ་ལོ་ (souffrance) + ལོ་ (particule ablatif "de, à partir de").
- ལོ་ལོ་ : adverbe - "certainement".
- ལོ་ : verbe nominalisé - "le fait d'être libéré".
- ལ་ : particule locative - "à".
- ལོ་ལོ་ : verbe principal - "je me réjouis" - comme dans les phrases précédentes.

**Traduction littérale de la deuxième phrase :** Je me réjouis de l'accumulation des vertus devenues causes de l'éveil. Je me réjouis du fait que les êtres corporels soient certainement libérés des souffrances du samsara.

#### 4. Traduction littérale complète du texte

Je me réjouis avec joie de la vertu du soulagement des souffrances des mauvaises renaissances de tous les êtres sensibles et du fait que ceux qui ont des souffrances demeurent dans le bonheur.

Je me réjouis de l'accumulation des vertus devenues causes de l'éveil. Je me réjouis du fait que les êtres corporels soient certainement libérés des souffrances du samsara.